

Oznaka poročila: ARRS-RPROJ-ZP-2011-1/156

ZAKLJUČNO POROČILO O REZULTATIH RAZISKOVALNEGA PROJEKTA

A. PODATKI O RAZISKOVALNEM PROJEKTU

1. Osnovni podatki o raziskovalnem projektu

Šifra projekta	L6-0245
Naslov projekta	Turistični terminološki slovar
Vodja projekta	17863 Vesna Mikolič
Tip projekta	L Aplikativni projekt
Obseg raziskovalnih ur	5.310
Cenovni razred	B
Trajanje projekta	02.2008 - 01.2011
Nosilna raziskovalna organizacija	1510 Univerza na Primorskem, Znanstveno-raziskovalno središče Koper Università del Litorale Centro di ricerche scientifiche di Capodistria
Raziskovalne organizacije - soizvajalke	1436 HARPHA SEA, Podjetje za inženiring, proizvodnjo in svetovanje, d.o.o.
Družbeno-ekonomski cilj	03. Raziskovanje in izkoriščanje vesolja

1.1. Družbeno-ekonomski cilj¹

Šifra	13.06
Naziv	Humanistične vede - RiR financiran iz drugih virov (ne iz SUF)

2. Sofinancerji²

1.	Naziv	Slovenska turistična organizacija
	Naslov	Dimičeva 13, 1000 Ljubljana
2.	Naziv	
	Naslov	
3.	Naziv	
	Naslov	

B. REZULTATI IN DOSEŽKI RAZISKOVALNEGA PROJEKTA

3. Poročilo o realizaciji programa raziskovalnega projekta³

Projekt je bil zasnovan kot nadgradnja ciljev temeljnega raziskovalnega projekta Večjezični korpus turističnih besedil, v okviru katerega je bila zgrajena in urejena zbirka slovenskih, angleških in italijanskih besedil s področja turizma. Korpus turističnih besedil TURK zajema znanstvena, strokovna, pravna, publicistična in oglaševalska besedila s področja turizma. Namen projekta je bil na osnovi jezikovnih podatkov, pridobljenih iz korpusa turističnih besedil TURK, identificirati terminologijo turizma in jo urediti v slovarski format; pomembna komponenta slovarja je tudi navajanje angleških ustreznice slovenskim terminom. Projekt je tako preko povezave slovarja s korpusom pokazati na pomen in prednosti sodobnih elektronskih jezikovnih virov. Projekt se odziva na občuteno potrebo turistične stroke in industrije po enotnem kodificiranju terminologije, ki je v okviru projekta temeljilo na evidentiranju ter korpusni analizi strokovnih izrazov ali terminov, pomenski analizi terminov in ugotavljanju sinonimnih odnosov med njimi ter normiranju glede na knjižno normo. Slovar terminologije turizma bo kot sodoben jezikovni priročnik nosilec turistične dejavnosti v Sloveniji nudil možnost za boljše komuniciranje, s tem pa tudi za bolj enakopraven položaj v mednarodnem turističnem prostoru. Hkrati bo slovar tudi referenčni priročnik za jezikovno svetovanje in presojanje ob tekočih terminoloških vprašanjih rabe strokovnih izrazov v turizmu.

V okviru projekta smo podrobno pregledali obseg in kvaliteto jezikovnih podatkov, pridobljenih iz temeljnega jezikovnega vira slovarja, torej korpusa turističnih besedil TURK. Izpeljana je bila njegova evalvacija. Elektronska zbirka turističnih besedil, oblikovana na osnovi statistično relevantnih kriterijev in z nizom pomožnih jezikovnih orodij, lahko namreč bistveno pripomore k poglobljeni analizi posameznih jezikovnih sredstev na vseh jezikovnih ravneh, značilnih za strokovni jezik turističnega oglaševanja. Ugotovljeno je bilo, da postavljeni korpus v zadostni meri omogoča iskanje strokovnih izrazov v turizmu, tipičnega besedja in besednih zvez v turističnih besedilih, analizo denotativnih in konotativnih pomenov, povezanih z referenco besedil, tj. naravno in kulturno dediščino in turistično infrastrukturo, primerjavo izraza v izvornem jeziku in prevodih, iskanje najustrežnejšega prevoda itd. Prav tako se je za učinkovito jezikovno orodje za iskanje in obdelavo mnogovrstnih podatkov v korpusu izkazal zanj izdelan konkordančnik.

Po pregledu obstoječe literature ter pristopov k urejanju terminoloških slovarjev so bile postavljene okvirne teoretske zasnove z vidika korpusne leksikologije in leksikografije, korpusnega jezikoslovja ter obravnave turizma tako v njegovem ožjem (področnem) kot širšem (družbenem) pomenu. Pri jezikovni analizi se je uporabljal korpusni pristop: rudarjenje podatkov (evidentiranje seznama gesel), analiza konkordanc (določitev pomena besedam) in analiza kolokacij in večjih jezikovnih vzorcev (določitev semantičnih preferenc izbranih gesel).

Oblikovana je bila interdisciplinarna uredniška ekipa za urejanje slovarja, razdeljena na več skupin, skladno z različnimi vidiki turizma. Prav zaradi kompleksnega prepletanja mnogih področij oz. vidikov tako znotraj samega turizma (delitev na številne vrste turizma, npr. podeželski, kulinarčni, mestni, obmorski, športni turizem itd., in podpodročja turizma, npr. turistična industrija, ekonomija, geografija, zgodovina, umetnostna zgodovina itd.) kot zunaj njega oz. ob njem (jezikoslovni, informacijsko-tehnološki, prevajalski, sociološki), je bila postavitev takšne projektne ekipe, v kateri so bili prek različnih znanstvenikov in strokovnjakov kar najbolj optimalno zastopani vsi zgoraj naštet vidiki, zahtevna naloga.

Osrednja dejavnost tako oblikovane uredniške ekipe je bilo rudarjenje terminologije, torej pridobivanje potencialnih slovarskih terminov iz obsežnega korpusa besedil. Na podlagi treh glavnih kriterijev (najmanj trikratna pojavitev osnovne oblike besede v korpusu; polnopersonskost besede; izločitev besed v tujih jezikih) ter analize kolokacij je bil tako pridobljen nabor korpusnih besednih oz. besednozveznih pojavitev, ki je bil razdeljen na seznime eno-, dvo- in trobesednih pojavnic. V nadaljevanju je po seznamih potekalo selekcioniranje nabranega besednega gradiva glede na njegovo terminološko vrednost oz. relevantnost in hkratno označevanje izbranih terminoloških kandidatov z dvema naboroma kvalifikatorjev, posebej oblikovanima za potrebe turističnega terminološkega slovarja: 1) glede na to, s katero vrsto turizma je potencialni termin povezan; možne kategorije so: *turizem* (za tiste pojavnice, ki izkazujejo povezanost s splošnim področjem turizma), *religiozni turizem*, *kulturni turizem*, *poslovni turizem*, *pustolovski turizem*, *industrijski turizem*, *festivalski turizem*, *izobraževalni turizem*, *kmečki turizem*, *podeželski turizem*,

urbani turizem, naravni turizem; gorniški turizem, podzemski turizem, turizem bližnjih destinacij, zdraviliški turizem, turizem za osebe s posebnimi potrebami, mladinski turizem, družinski turizem, turizem za starejše, luksuzni turizem, avtodomni turizem, rečni turizem, obmorski turizem, morski turizem, zimski turizem, športni turizem, seksualni turizem, igralniški turizem, kulinarični turizem; 2) glede na področje družbene dejavnosti, ki determinira potencialni termin; možne kategorije so: nedoločljivo (za tiste pojavnice, ki jih ni mogoče povezati z nobenim od področij), turistična industrija, ekonomija, pravo, geografija, zgodovina, umetnostna zgodovina, arhitektura, umetnost, sociologija, psihologija, etnologija, kemija, medicina, botanika, ekologija, kmetijstvo, gozdarstvo, veterinarstvo, lovstvo, ribištvo, kulinarika, šport, alpinizem, jamarstvo, javna uprava, zdravstveno varstvo in zdravstveno zavarovanje, javna varnost in policija, promet, logistika, vzgoja in izobraževanje, zaposlovanje, prostčasne dejavnosti, promocija, publicistika. Turistični terminološki slovar se tako ni omejil le na strokovne izraze turistične stroke v ožjem pomenu besede, tj. predvsem turistične industrije, pač pa je zajel tudi termine z različnih družbeno-kulturnih področij, ki se vključujejo v področje turizma. Osnovni kriterij izbire je bila pogostost pojavitev v korpusu, poleg tega pa še mnenje strokovnjakov s področja turizma v ožjem pomenu besede o relevantnosti teh terminov za turistično stroko. Pri tem je potrebno poudariti, da je slovar na ta način kulturno pogojen in odraža razvoj in usmeritve slovenskega turizma ter s tem hkrati tudi vrednotenje in ohranjanje slovenske naravne in kulturne dediščine.

Za izbrane in tako označene terminološke kandidate so bila v nadaljevanju projektne dela oblikovana slovarska gesla. Na podlagi ustrezne leksikografske oz. leksikološke literature in obstoječih slovenskih terminoloških slovarjev je bila določena struktura slovarskega gesla za terminološki slovar turizma; ta ob terminu zajema slovnično oznako, normativno oznako, kvalifikator glede na vrsto turizma oz. glede na področje družbene dejavnosti, eno ali več definicij, najpogostejše kolokacije, sopomenke, kazalke na ustrezna druga gesla ter ustreznico v angleškem jeziku. Pri tem so bile najpogostejše dileme povezane s pomensko analizo terminov in ugotavljanjem sinonimnih odnosov ter odločanjem za vodilno iztočnico ali par pomensko in zvrstno enakovrednih iztočnic. Pri tem smo se opirali na korpusno analizo strokovnih izrazov oziroma na pogostost njihovih pojavitev v besedilnem korpusu TURK, hkrati pa smo upoštevali knjižno normo slovenskega jezika in potrebe slovenske turistične stroke po uveljavljanju slovenske turistične terminologije. Pri izboru terminov in pri njihovi pomenski analizi smo se konzultirali z že obstoječimi tujejezičnimi terminološkimi slovarji in leksikoni s področja turizma.

V tej fazi je potekalo tudi sodelovanje z računalniškim podjetjem Amebis, d.o.o., ki je za potrebe oblikovanja slovarskih gesel za turistični terminološki slovar ustrezno prilagodilo svoj novi računalniški program za izdelovanje slovarskih gesel terminoloških slovarjev Termania in ga preko strežnika odstopilo projektni skupini za pilotno uporabo (<http://www.termania.net>). Na takšen način je bil oblikovan turistični terminološki slovar s preko 1000 gesli, ki je uporabnikom dosegljiv kot elektronska verzija na svetovnem spletu s hipertekstnimi povezavami in možnostjo iskanja po vseh razpoložljivih kriterijih. Elektronski format omogoča nenehno posodabljanje, zato se bo slovar skladno z razvojem stroke še dopolnjeval.

Turistični terminološki slovar je razlagalni terminološki slovar z vzporednico v angleškem jeziku. Zajema turistične strokovne izraze, ki so v rabi in ki omogočajo komuniciranje med strokovnjaki s področja turizma in med strokovnjaki ter uporabniki turističnih storitev. V slovarju so tako obdelani naslednji strokovni izrazi:

- slovenski termini,
- že uveljavljeni prevzeti termini,
- udomačeni žargonski izrazi,
- termini z različnih področij, ki posegajo na področje turizma,
- termini različnih vrst turizma.

Ob opisanih dejavnostih sestavljanja turističnega terminološkega slovarja smo objavljali rezultate v znanstveni in strokovni literaturi in hkrati skrbeli za jezikovno svetovanje in presojo ob tekočih terminoloških vprašanjih rabe strokovnih izrazov v turizmu, kar bo potekalo tudi po zaključenem projektu. Prav tako se bodo nadaljevale tudi promocijske aktivnosti, ki bodo slovar poskušale čimbolj približati njegovim uporabnikom (turistični stroki in uporabnikom turističnih storitev, prevajalcem, udeležencem v izobraževalnih procesih itd.).

4. Ocena stopnje realizacije zastavljenih raziskovalnih ciljev⁴

Ocenjujemo, da je stopnja realizacije zastavljenih raziskovalnih ciljev projekta Turistični terminološki slovar visoka oziroma da so bili zastavljeni cilji doseženi. Tako smo v okviru projekta uspeli:

- kodificirati slovensko turistično terminologijo,
- sestaviti razlagalni terminološki slovar turizma z vzporednico v angleškem jeziku,
- jezikovno svetovati in presojsati ob tekočih terminoloških vprašanjih rabe strokovnih izrazov v turizmu ter objavljati rezultate v znanstveni in strokovni literaturi.

V prvi fazi projekta smo tako evidentirali terminološke kandidate in zastavili temeljno uredniško zasnovano slovarja. Izvršena je bila evalvacija jezikovnih podatkov oz. njihovega vira, tj. korpusa TURK, opravljen je bil pregled relevantne literature ter na njeni podlagi oblikovane teoretska zasnova in smernice za urejanje terminološkega slovarja turizma. Prav tako so bila postavljena osnovna merila, na podlagi katerih je bila oblikovana uredniška ekipa. Druga projektna faza je zajemala selekcijo in dokončen izbor terminoloških kandidatov. Določena je bila osnovna shema slovarskega gesla in oblikovano ustrezno računalniško programsko orodje za izdelovanje gesel oziroma sestavljanje terminološkega slovarja. V sklepni fazi so se sestavljala slovarska gesla, ob tem pa je bila opravljena tudi dodatna selekcija gesel. Kodificiranje slovenske turistične terminologije je temeljilo na evidentiranju strokovnih izrazov ali terminov, pomenski analizi terminov in ugotavljanju sinonimnih odnosov med njimi ter normiranju glede na knjižno normo in zahteve urejene terminologije. Postavljena je bila postavljena testna instalacija slovarja na svetovnem spletu; po korekturah in testiranju je prišlo do zaključne obdelave podatkov. Glede na izpopolnjenost novega računalniškega programa Termania in glede na možnosti za nenehno posodabljanje, ki jih omogoča elektronski format slovarja, se zaenkrat nismo odločili za druge oblike slovarja; je pa tako izdelan spletni format dobra osnova tudi za izdajo tiskane verzije in elektronske verzije slovarja na CD-romu, ki omogoča iskanje po različnih kriterijih. V prihodnje bodo tudi potekale promocijske aktivnosti, ki bodo slovar še bolj približale njegovim uporabnikom.

5. Utemeljitev morebitnih sprememb programa raziskovalnega projekta oziroma sprememb, povečanja ali zmanjšanja sestave projektne skupine⁵

Do bistvenih odstopanj in sprememb od predvidenega programa raziskovalnega projekta, kot je bil zapisan v predlogu raziskovalnega projekta, ni prihajalo, prav tako ne do večjih sprememb projektne skupine v zadnjem letu. Z namenom oblikovanja interdisciplinarne uredniške ekipe za urejanje slovarja, razdeljene na več skupin, skladno z različnimi vidiki turizma, pa se je predvsem v zadnji fazi v projekt vključevalo več zunanjih sodelavcev (s področja jezikov, turistične stroke v ožjem pomenu besede, geografov, zgodovinarjev, informatikov itd.).

6. Najpomembnejši znanstveni rezultati projektne skupine⁶

Znanstveni rezultat		
1.	Naslov	
	SLO	Identifikacija terminov za turistični terminološki slovar
	ANG	Identification of terms for the Dictionary of Tourism Terminology
	Opis	
	SLO	V prispevku je predstavljen postopek urejanja turističnega terminološkega slovarja s poudarkom na identifikaciji terminov, ki je potekal po korpusnem pristopu. Najprej je pozornost posvečena izboru in klasifikaciji besedil za korpus turističnih besedil TURK. Postopek luščenja turistične terminologije je bil izveden na osnovi razvrstitve turističnih besedil v korpusu glede na vrsto turizma in družbeno področje, ki se vključuje v turizem. Prav družbeno področje se je izkazalo za najbolj relevantno pri odločitvi za nabor turističnih terminov.
	ANG	The paper presents the procedure for the compilation of the Dictionary of Tourism Terminology, with emphasis on the identification of terms using the corpus approach. Firstly, attention is paid to the selection and classification of texts for the Corpus of Tourist Texts. The procedure for the identification of tourist terminology was made on the basis of a classification of tourist

			texts in the corpus according to the type of tourism and the field of activity related to tourism results to be the most relevant in determining the range of selected tourist terms to be included in the Dictionary.
	Objavljeno v		Ann, Ser. hist. sociol., 2010, letn. 20, št. 1, str. 233-240
	Tipologija		1.01 Izvirni znanstveni članek
	COBISS.SI-ID		1825235
2.	Naslov	SLO	Kulturna in jezikovna ozaveščenost v multikulturnem okolju Slovenske Istre
		ANG	Culture and Language Awareness in the Multicultural Environment of Slovene Istria
	Opis	SLO	Prispevek se osredotoča na medetnično/medkulturno dinamiko med slovensko večinsko in italijansko avtohtono manjšinsko populacijo na ozemlju slovenskega dela istrskega polotoka. Rezultati raziskave potrjujejo hipotezo, da pozitiven odnos do drugega jezika in kulture ter dvojezičnosti oz. dvo-/medkulturnosti na splošno ni v konfliktu s pozitivnim odnosom do maternega jezika in kulture.
		ANG	This paper concentrates on the interethnic/intercultural attitudes of the Slovene majority toward the autochthonous Italian minority population in the Slovene part of the Istrian peninsula. Research results confirm the hypothesis that a positive attitude toward the second language and culture, and bilingualism or bi/interculturalism in general, do not compete with positive attitudes toward the mother tongue and culture.
	Objavljeno v		Journal of Pragmatics 2009, 1–14.
	Tipologija		1.01 Izvirni znanstveni članek
	COBISS.SI-ID		512513408
3.	Naslov	SLO	Vpliv namembnosti korpusa na označevanje besedilnega gradiva za »Večjezični korpus turističnih besedil«
		ANG	The influence of the Intended Use on the Tagging of Text Material for »Multilingual Corpus of Tourist Texts«
	Opis	SLO	Prispevek predstavi jezikovnotehnološki projekt Večjezični korpus turističnih besedil ter hkrati opiše in utemelji metabesedilno in oblikoslovno označevanje korpusa glede na načrtovane namene njegove uporabe.
		ANG	The contribution presents language-technological project Multilingual Corpus of Tourist Texts and at the same time describes and establishes metatextual and morphological tagging of corpus with regard to planned intentions of its use.
	Objavljeno v		Tomaž Erjavec, Jerneja Žganec Gros (ur.), 2008: Zbornik Šeste konference jezikovne tehnologije, 16.–17. oktober 2008, Ljubljana, Slovenia. Ljubljana: Inštitut »Jožef Stefan«.
	Tipologija		1.08 Objavljeni znanstveni prispevek na konferenci
	COBISS.SI-ID		1515987
4.	Naslov	SLO	Specializirani jezikovni korpusi in funkcijska zvrstnost
		ANG	Specialised language corpora and genre variation
	Opis	SLO	Gradnja specializiranih jezikovnih korpusov pomeni nujo in priložnost, da se na osnovi širokega nabora besedil v dejanski rabi na posameznih predmetnostnih področjih nanovo preveri, kateri so ključni elementi funkcijskosti in jezikovne členjenosti. V prispevku na osnovi primera gradnje specializiranega jezikovnega korpusa na področju turizma odpiramo vprašanje definicije funkcijske jezikovne zvrstnosti in v njenem okviru strokovnih jezikov ter podajamo utemeljitev términov področna jezikovna in besedilna zvrstnost ter posledično términov področni govor, področna besedila in področni jeziki.
		ANG	The building of specialised corpora represents an opportunity to verify, on the basis of a wide range of authentic texts in various fields of activity, the key elements of language function and variation. The article uses the example of building a specialised corpus in the field of tourism to address the problem of the definition of register variation, and languages for specific purposes within this frame, and offers arguments for the terms register and genre variation and, consequently, the terms discourse, discourse-specific texts and discourse-specific languages.
			STABEJ, Marko (ur.). Infrastruktura slovenščine in slovenistike, (Obdobja,

	Objavljeno v	Simpozij, = Symposium, 28). 1. natis. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2009, str. 257-263.
	Tipologija	1.08 Objavljeni znanstveni prispevek na konferenci
	COBISS.SI-ID	512562816
5.	Naslov	<i>SLO</i> Namen in metode urejanja večjezičnega korpusa turističnih besedil (TURK)
		<i>ANG</i> Purpose and Methods of Editing TURK: Multilingual Corpus of Tourist Texts
	Opis	<i>SLO</i> V prispevku se osredotočamo na način gradnje večjezičnega korpusa turističnih besedil, ki je specifičen tako z vidika interdisciplinarnosti turistične stroke in jezikovne zvrstnosti kot spričo dejstva, da gre za večjezični korpus.
		<i>ANG</i> The article presents the ways of compiling multilingual corpus of tourist texts, specific in that it is interdisciplinary (joining the fields of tourism and language) and multilingual.
	Objavljeno v	Mikolič, Vesna (ur.). Jezikovni korpusi v medkulturni komunikaciji. Koper: Univerza na Primorskem, Znanstveno-raziskovalno središče, Založba Annales: Zgodovinsko društvo za južno Primorsko, 2009. 65–74.
	Tipologija	1.16 Samostojni znanstveni sestavek ali poglavje v monografski publikaciji
	COBISS.SI-ID	512579456

7. Najpomembnejši družbeno-ekonomsko relevantni rezultati projektne skupine⁶

	Družbeno-ekonomsko relevantni rezultat	
1.	Naslov	<i>SLO</i> Mednarodni znanstveni sestanek Sodobne jezikovne tehnologije v medkulturni komunikaciji
		<i>ANG</i> International Scientific Conference Modern Language Technologies in Intercultural Communication
	Opis	<i>SLO</i> Člani projektne skupine so pod vodstvom dr. Vesne Mikolič organizirali mednarodno znanstveno konferenco Sodobne jezikovne tehnologije v medkulturni komunikaciji, ki je med 22. in 24. majem 2008 potekala na Fakulteti za humanistične študije Koper. Razprava, v kateri so s svojim prispevki sodelovali tako jezikoslovci kot prevajalci in informatiki, je pokazala veliko aktualnost jezikovnih tehnologij, izpostavila pomembnost tovrstnih orodij za medkulturne raziskave, jezikoslovne analize, prevajanje, gradnjo novih korpusov in izboljšavo že obstoječih.
		<i>ANG</i> Members of the project group under the leadership of dr. Vesna Mikolič have organized scientific conference Modern Language Technologies in Intercultural Communication, which took place during the 22nd and 24th of May 2008 at the Faculty of Humanities Koper. The discussion, in which participated linguists, translators and information scientists with their contributions, emphasized the importance of such tools for intercultural researches, linguistic analyses, translation, the building of new corpuses and improvement of already existing ones.
	Šifra	B.01 Organizator znanstvenega srečanja
	Objavljeno v	Ana Beguš, Davorin Dukič (ur.), 2008: 4. mednarodni znanstveni sestanek Sodobne jezikovne tehnologije v medkulturni komunikaciji, Koper, 22.–24. maj 2008. Zbornik povzetkov. Koper: Univerza na Primorskem, Znanstveno-raziskovalno središče.
	Tipologija	1.12 Objavljeni povzetek znanstvenega prispevka na konferenci
	COBISS.SI-ID	12340502
2.	Naslov	<i>SLO</i> Uredništvo monografije Jezikovni korpusi v medkulturni komunikaciji
		<i>ANG</i> Editorial of monograph Language Corpora in Intercultural Communication
	Opis	<i>SLO</i> Vsebinska diverziteta prispevkov v monografiji sovпада s pestrostjo uporabe jezikovnih korpusov in kot taka predstavlja nekakšen prerez trenutnega stanja v slovenski korpusni lingvistiki, izpostavlja številna aktualna vprašanja in nakazuje možne smeri bodočega razvoja tega plodnega in interdisciplinarnega področja.
		<i>ANG</i> Content diversity of contributions in the monograph coincides with diversity of language corpora use and as such represents a section of current status in Slovene corpus linguistics, points to numerous current issues and suggests

		possible directions of future development of this prolific and interdisciplinary field.
	Šifra	C.02 Uredništvo nacionalne monografije
	Objavljeno v	Mikolič, Vesna (ur.). Jezikovni korpusi v medkulturni komunikaciji. Koper: Univerza na Primorskem, Znanstveno-raziskovalno središče, Založba Annales: Zgodovinsko društvo za južno Primorsko, 2009.
	Tipologija	2.01 Znanstvena monografija
	COBISS.SI-ID	248568320
3.	Naslov	SLO Uredništvo zbornika Medkulturni dialog kot temeljna vrednota EU
		ANG Co-editorship of the collection Intercultural Dialogue as the Fundamental Value of the EU
	Opis	SLO Zbornik prinaša prispevke številnih evropskih intelektualcev in gospodarstvenikov, ki so nastopili na inavguracijski konferenci ob začetku predsedovanja Slovenije Evropski uniji. Koneferenco je organizirala Fakulteta za humanistične študije Koper Univerze na Primorskem. Prispevki so smiselno razporejeni v štiri programsko-vsebinske sklope, ki so osvetljeni s perspektive medkulturnega dialoga: Kultura in umetnost, Izobraževanje in znanost, Mediji in Trajnostni gospodarski razvoj.
		ANG The collection brings contributions of numerous European intellectuals and economists, which attended the inauguration conference, which marked the beginning of the Slovenian presidency of the European Union. The conference was organised by Faculty of Humanities Koper of University of Primorska. The contributions are reasonably arranged in four thematic assemblies: Culture and Art, Education and Science, Media and Sustainable Economic Development.
	Šifra	C.01 Uredništvo tujega/mednarodnega zbornika/knjige
	Objavljeno v	Vesna Mikolič, Krištof Jacek Kozak (ur.), 2008: Medkulturni dialog kot temeljna vrednota EU = Intercultural dialogue as the fundamental value of the EU, (Knjižnica Annales). Koper: Univerza na Primorskem, Znanstveno-raziskovalno središče, Založba Annales.
	Tipologija	2.02 Strokovna monografija
	COBISS.SI-ID	243219712
4.	Naslov	SLO Mednarodni znanstveni sestanek Slovenski dialekti v stiku 4 - od Trubarja do danes
		ANG International Scientific Meeting Slovene Dialects in Contact IV – From Trubar to the Present
	Opis	SLO Na mednarodnem znanstvenem sestanku Slovenski dialekti v stiku 4 so se zbrali najvidnejši strokovnjaki s področja dialektologije, kot predstavniki sledečih univerz in inštitucij: Univerza v Trstu, Univerza v Puli, Univerza v Ljubljani, Univerza v Mariboru, Univerza v Gradcu, Univerza v Celovcu, Univerza na Primorskem, ZRC SAZU, Univerza v Zagrebu in Univerza v Vidmu. Osrednja tematika znanstvenega simpozija so bila jezikovna prepletanja obmejnih območij z vidika romansko-germansko-slovanskih jezikovnih interferenc.
		ANG The international scientific meeting Slovene Dialects in Contact IV convened the most notable experts of dialectology, of the following universities and institutions: University of Trieste, University of Pula, University of Ljubljana, University of Maribor, University of Graz, University of Klagenfurt, University of Primorska, SRC SASA, University of Zagreb and University of Udine. The main theme of the meeting was linguistic intertwining in border areas in the light of Romanic-Germanic-Slavic linguistic interference.
	Šifra	B.01 Organizator znanstvenega srečanja
	Objavljeno v	Glasnik ZRS Koper, letn. 14, št. 4. Koper: Univerza na Primorskem, Znanstveno-raziskovalno središče, 2009. 64 str.
	Tipologija	1.12 Objavljeni povzetek znanstvenega prispevka na konferenci
	COBISS.SI-ID	16896008
5.	Naslov	SLO Večjezični korpus turističnih besedil (TURK)
		ANG Multilingual corpus of Tourist Texts (TURK)
		Večjezični korpus turističnih besedil obsega 27 milijonov besed v

Opis	SLO	slovenskem, angleškem in italijanskem jeziku in predstavlja največji specializirani korpus slovenskega jezika v slovenskem in mednarodnem merilu.
	ANG	The Multilingual Corpus of Tourist Texts comprises 27 million words in Slovene, English and Italian and thus represents the largest LSP corpus for Slovene at the national as well as international level.
Šifra	F.15	Razvoj novega informacijskega sistema/podatkovnih baz
Objavljeno v	Mikolič, V., Beguš, A., Volk, J., Dukič, D., Koderman, M. (2009) Turistični korpus : [večjezični korpus turističnih besedil]. [Koper]: Univerza na Primorskem, http://jt.upr.si/turisticnikorpus .	
Tipologija	2.20	Zaključena znanstvena zbirka podatkov ali korpus
COBISS.SI-ID	512513664	

8. Drugi pomembni rezultati projektne skupine⁸

Spletni turistični terminološki slovar bo kot pomemben rezultat projektne skupine prav tako vpisan v COBISS, in sicer takoj po dokončni uskladitvi slovarskega izpisa z računalniškim podjetjem Amebis, d.o.o.

9. Pomen raziskovalnih rezultatov projektne skupine⁹

9.1. Pomen za razvoj znanosti¹⁰

SLO

Korpusna analiza ter na njeni podlagi opravljena zasnova in urejanje večjezičnega terminološkega slovarja bosta pomenili pomemben prispevek k razvoju sodobnih jezikovnih virov za slovenščino, s tem pa tudi razvoju slovenske jezikovne politike. Terminološki slovar bo izdelan in urejen na osnovi inovativnega korpusnega pristopa, ki uveljavlja statistično obdelavo primerov dejanske rabe in tako zagotavlja večjo jezikovno reprezentativnost. Korpusna analiza omogoča poglobljeno analizo posameznih jezikovnih sredstev na vseh jezikovnih ravneh, značilnih za strokovni jezik turizma. Slovar, ki bo urejen z upoštevanjem teh vrst analiz in pomenskih vidikov, bo tako predstavljal kakovostno sodobno jezikovno orodje, ki bo pripomoglo k boljši ter enakopravnejši komunikaciji v mednarodnem turističnem prostoru. Z vsemi temi funkcijami bo korpusno podprt terminološki slovar pomenil pomemben prispevek k razvoju turistične stroke. Poseben pomen pa ima tudi v večkulturnih prostorih, ki spričo vse večje družbene mobilnosti danes predstavljajo večino evropskega prostora.

Prvi korpusno podprt slovar strokovnega jezika hkrati predstavlja tudi pionirsko delo za podobne jezikovne priročnike, za razvoj dvo- ali večjezične leksikografije strokovnih jezikov kot tudi za teorijo in prakso prevajanja strokovnih jezikov. Oblikovanje teoretskih izhodišč in urejanje slovarja na temeljih korpusne leksikografije bosta pomembno prispevali k razvoju slovenske leksikologije in leksikografije, predvsem v povezavi s področji strokovne terminologije, kar bi lahko s pridom uporabili tudi drugi sestavljenci terminoloških in drugih eno- in večjezičnih slovarjev ter založniki s tega področja. Širši pomen znanj in izkušenj, pridobljenih v projektu, bo pomembno vplival tudi na razvoj področja jezikovnih tehnologij ter prevodoslovja. Nedvomno pa bo takšen korpusno podprt slovar uporaben tudi v izobraževalne namene, tako v okviru jezikoslovnih in prevajalskih študijskih programov, pa tudi v procesu izobraževanja na področju turizma.

ANG

Corpus analysis, concept and editing of multilingual terminological dictionary, done on its basis, will mean an important contribution to the development of contemporary language resources for Slovene and for the development of Slovene language policy. Terminological dictionary will be made and organized on the basis of innovative corpus approach, which exercises statistical treatment of cases of actual use and thus assures larger language representation. Corpus analysis is allowing deepened analysis of individual language means, characteristic for professional language of tourism on all language levels. Dictionary, which will be edited with consideration of these kinds of analyses and meaning points of view, will represent quality contemporary language tool, which will contribute to better and more equal communication in international tourist space. With all these functions, the corpus-supported terminological dictionary will mean an important contribution to the development of tourist profession. Such dictionary has special significance in multicultural spaces, which, in the face of increasing social mobility, today represent the majority of European space.

The first corpus-supported dictionary of professional language at the same time represents pioneer's work for similar language manuals, for development of bi- or multilingual lexicography, and likewise for theory and practice of translation of professional languages. Formulation of theoretical starting points and editing of dictionary on foundations of corpus lexicography will contribute to the development of Slovene lexicology and lexicography, above all concerning fields of professional terminology, which can be used with benefit also by other editors of terminological and other one- and multilingual dictionaries and by publishers from this field. Wider meaning of knowledges and experiences, gained in this project, will undoubtedly influence the development of language technologies field and translation. Such corpus-supported dictionary will undoubtedly be useful for educational intentions, likewise in the frame of linguistic and translation study programs and also in process of education in the field of tourism.

9.2. Pomen za razvoj Slovenije¹¹

SLO

Terminološki slovar na osnovi elektronskega večjezičnega jezikovnega korpusa kot statistično relevantne zbirke različnih turističnih besedil bo pomenil pomemben temelj za delovanje tako neposrednih nosilcev turistične dejavnosti, tj. podjetij (hotelskih, gostinskih, transportnih idr.), kulturnih centrov in društev, zvez kulturnih organizacij, kot tudi za posredne nosilce te dejavnosti, kot so različna poslovna združenja, turistična društva in zveze, lokalne skupnosti, gospodarske zbornice, ter navsezadnje tudi za končnega uporabnika turistične storitve. Format slovarja je zgoraj navedenim subjektom bližji in bolj poznan kot sam korpus, zato ga bodo bolj pripravljani uporabljati. Kot korpusno podprt temelji na dejanski rabi jezika in je zato jezikovno bistveno bolj reprezentativen, hkrati pa s tem spodbuja poglobljeno seznanjanje z elektronskim korpusnim formatom in njegovimi prednostmi (izbirno in ukazno iskanje, iskanje po kolokacijah, iskanje po neposrednem kontekstu besede).

Slovar bo poleg pomoči pri oblikovanju besedil v slovenskem jeziku nedvomno pomemben vir tudi pri prevajanju in tolmačenju turističnih besedil ali izvirnem oblikovanju besedil v tujem jeziku. Dvojezični terminološki slovar turizma zato predstavlja pomembno jezikovno orodje za uspešnejše sporazumevanje in posledično bolj enakopraven položaj v mednarodnem turističnem okolju.

Projekt je velikega pomena tudi zaradi svoje jezikovnopolitične vrednosti. Razvijanje in obstoj sodobnih jezikovnih virov predstavlja enega najpomembnejših vzvodov jezikovne politike, saj se z obstojem kakovostnih jezikovnih priročnikov utrjuje in širi prostor rabe slovenskega jezika. Dejstvo, da je slovar dvojezičen in korpusno podprt, to jezikovno zavest razširja še zunaj meja slovenske države in izboljšuje jezikovno rabo tudi v tujem jeziku, s čimer omogoča enakopravnejše nastopanje in vključevanje v mednarodno okolje, tako na področju gospodarskega delovanja in sodelovanja kot dostopanja do novih znanj. S tem projekt neposredno vpliva na uspešnost slovenskih turističnih organizacij v tujini. Pri tem ne gre spregledati dejstva, da turistična ponudba države hkrati predstavlja paradnega konja podobe države v tujini, zato sta jezikovna ustreznost in učinkovitost predstavitve in delovanja že sami po sebi odlična promocija.

Korpusno podprt terminološki slovar turizma, ki v obravnavo zajema obsežne vzorce dejanskih besedil in tako turističnega diskurza, pomeni pomemben prispevek k razvoju družbeno-kulturnih vidikov turizma, ki so bile v dosedanjem raziskovanju zanemarjene, kot tudi k razvoju interdisciplinarnih pristopov pri obravnavi naravne in kulturne dediščine. Ker je turizem nujno odvisen od svojega predmeta, tj. naravnih in kulturnih specifik dežele, zajetih v turistično ponudbo, je turistični terminološki slovar kulturno pogojen in predstavlja tudi pomembno podatkovno bazo slovenske naravne in kulturne dediščine.

ANG

Terminological dictionary on the basis of electronic multilingual language corpus as statistically important collection of different tourist texts means an important foundation for activity of direct holders of tourist activity, such as companies (hotels, restaurants, transport), cultural centers and associations, unions of cultural organizations, as also for indirect holders of this activity, such as different business associations, tourism societies and unions, local communities, chambers of commerce, and after all also for the final user of tourist service. Format of dictionary is closer and more known than a corpus to above listed subjects; that is why they will be more prepared to use it. It is, as corpus-supported, based upon actual language use and is therefore elementarily more language representative, and at the same time is encouraging closer acquainting with the format of electronic corpus and its advantages (selective and ordered search, search by collocations, search by direct context of a word). Besides help at formulation of texts in Slovene language, dictionary will undoubtedly be an important source for translation and interpretation of tourist texts or for original formulation of

texts in foreign language. Bilingual terminological dictionary of tourism thus represents an important language tool for more successful communicating and consecutively more equal position in international tourism environment.

The project is of large meaning also because of its language-political value. Developing and existence of contemporary language sources introduces one of the most important levers of language policy, because it strengthens and spreads the place of Slovene language use with existence of quality language manuals. The fact, that the dictionary is bilingual and corpus-supported, expands language awareness outside of frontiers of Slovenian state and is improving language use also in foreign language; thus it allows more equal performing and integration in international environment; that goes for the field of economic activity and cooperation and also for accessing the new knowings. With this, the project directly influences the successfulness of Slovenian tourist organisations abroad. This should not overlook The fact that the tourist offer represents a flagship for the country image abroad should not be overlooked; the linguistic appropriateness and effectiveness of presentation and action are therefore a great promotion by itself.

Corpus-supported terminological dictionary of tourism, which includes extensive samples of texts and with this of tourism discourse, also represents an important contribution to the development of socio-cultural aspects of tourism, which have been neglected in the current research, as well as to the development of interdisciplinary approaches in dealing with natural and cultural heritage. As the tourism sector depends on its subject, ie. natural and cultural specifics of the country, which are included in tourist offer, the dictionary at the same time represents an important information base of Slovenian natural and cultural heritage.

10. Samo za aplikativne projekte!

Označite, katerega od navedenih ciljev ste si zastavili pri aplikativnem projektu, katere konkretne rezultate ste dosegli in v kakšni meri so doseženi rezultati uporabljeni

Cilj		
F.01	Pridobitev novih praktičnih znanj, informacij in veščin	
	Zastavljen cilj	☒ DA ☐ NE
	Rezultat	Dosežen
	Uporaba rezultatov	V celoti
F.02	Pridobitev novih znanstvenih spoznanj	
	Zastavljen cilj	☒ DA ☐ NE
	Rezultat	Dosežen
	Uporaba rezultatov	V celoti
F.03	Večja usposobljenost raziskovalno-razvojnega osebja	
	Zastavljen cilj	☒ DA ☐ NE
	Rezultat	Dosežen
	Uporaba rezultatov	V celoti
F.04	Dvig tehnološke ravni	
	Zastavljen cilj	☒ DA ☐ NE
	Rezultat	Dosežen
	Uporaba rezultatov	V celoti
F.05	Sposobnost za začetek novega tehnološkega razvoja	
	Zastavljen cilj	☒ DA ☐ NE
	Rezultat	Dosežen
	Uporaba rezultatov	Uporabljen bo v naslednjih 3 letih
F.06	Razvoj novega izdelka	

	Zastavljen cilj	☒ DA ☐ NE
	Rezultat	Dosežen
	Uporaba rezultatov	V celoti
F.07	Izboljšanje obstoječega izdelka	
	Zastavljen cilj	☒ DA ☐ NE
	Rezultat	Dosežen
	Uporaba rezultatov	V celoti
F.08	Razvoj in izdelava prototipa	
	Zastavljen cilj	☐ DA ☒ NE
	Rezultat	
	Uporaba rezultatov	
F.09	Razvoj novega tehnološkega procesa oz. tehnologije	
	Zastavljen cilj	☒ DA ☐ NE
	Rezultat	Dosežen
	Uporaba rezultatov	V celoti
F.10	Izboljšanje obstoječega tehnološkega procesa oz. tehnologije	
	Zastavljen cilj	☒ DA ☐ NE
	Rezultat	Dosežen
	Uporaba rezultatov	Delno
F.11	Razvoj nove storitve	
	Zastavljen cilj	☒ DA ☐ NE
	Rezultat	Dosežen
	Uporaba rezultatov	Uporabljen bo v naslednjih 3 letih
F.12	Izboljšanje obstoječe storitve	
	Zastavljen cilj	☒ DA ☐ NE
	Rezultat	Dosežen
	Uporaba rezultatov	Uporabljen bo v naslednjih 3 letih
F.13	Razvoj novih proizvodnih metod in instrumentov oz. proizvodnih procesov	
	Zastavljen cilj	☐ DA ☒ NE
	Rezultat	
	Uporaba rezultatov	
F.14	Izboljšanje obstoječih proizvodnih metod in instrumentov oz. proizvodnih procesov	
	Zastavljen cilj	☐ DA ☒ NE
	Rezultat	
	Uporaba rezultatov	
F.15	Razvoj novega informacijskega sistema/podatkovnih baz	
	Zastavljen cilj	☒ DA ☐ NE
	Rezultat	Dosežen

	Uporaba rezultatov	V celoti
F.16	Izboljšanje obstoječega informacijskega sistema/podatkovnih baz	
	Zastavljen cilj	☒ DA ☐ NE
	Rezultat	Dosežen
	Uporaba rezultatov	V celoti
F.17	Prenos obstoječih tehnologij, znanj, metod in postopkov v prakso	
	Zastavljen cilj	☒ DA ☐ NE
	Rezultat	Dosežen
	Uporaba rezultatov	Uporabljen bo v naslednjih 3 letih
F.18	Posredovanje novih znanj neposrednim uporabnikom (seminarji, forumi, konference)	
	Zastavljen cilj	☒ DA ☐ NE
	Rezultat	Dosežen
	Uporaba rezultatov	Delno
F.19	Znanje, ki vodi k ustanovitvi novega podjetja ("spin off")	
	Zastavljen cilj	☐ DA ☒ NE
	Rezultat	
	Uporaba rezultatov	
F.20	Ustanovitev novega podjetja ("spin off")	
	Zastavljen cilj	☐ DA ☒ NE
	Rezultat	
	Uporaba rezultatov	
F.21	Razvoj novih zdravstvenih/diagnostičnih metod/postopkov	
	Zastavljen cilj	☐ DA ☒ NE
	Rezultat	
	Uporaba rezultatov	
F.22	Izboljšanje obstoječih zdravstvenih/diagnostičnih metod/postopkov	
	Zastavljen cilj	☐ DA ☒ NE
	Rezultat	
	Uporaba rezultatov	
F.23	Razvoj novih sistemskih, normativnih, programskih in metodoloških rešitev	
	Zastavljen cilj	☒ DA ☐ NE
	Rezultat	Dosežen
	Uporaba rezultatov	V celoti
F.24	Izboljšanje obstoječih sistemskih, normativnih, programskih in metodoloških rešitev	
	Zastavljen cilj	☒ DA ☐ NE
	Rezultat	Dosežen
	Uporaba rezultatov	V celoti

F.25	Razvoj novih organizacijskih in upravljavskih rešitev	
	Zastavljen cilj	☐ DA ☒ NE
	Rezultat	
	Uporaba rezultatov	
F.26	Izboljšanje obstoječih organizacijskih in upravljavskih rešitev	
	Zastavljen cilj	☐ DA ☒ NE
	Rezultat	
	Uporaba rezultatov	
F.27	Prispevek k ohranjanju/varovanje naravne in kulturne dediščine	
	Zastavljen cilj	☒ DA ☐ NE
	Rezultat	Dosežen
	Uporaba rezultatov	Delno
F.28	Priprava/organizacija razstave	
	Zastavljen cilj	☐ DA ☒ NE
	Rezultat	
	Uporaba rezultatov	
F.29	Prispevek k razvoju nacionalne kulturne identitete	
	Zastavljen cilj	☒ DA ☐ NE
	Rezultat	Dosežen
	Uporaba rezultatov	V celoti
F.30	Strokovna ocena stanja	
	Zastavljen cilj	☐ DA ☒ NE
	Rezultat	
	Uporaba rezultatov	
F.31	Razvoj standardov	
	Zastavljen cilj	☐ DA ☒ NE
	Rezultat	
	Uporaba rezultatov	
F.32	Mednarodni patent	
	Zastavljen cilj	☐ DA ☒ NE
	Rezultat	
	Uporaba rezultatov	
F.33	Patent v Sloveniji	
	Zastavljen cilj	☐ DA ☒ NE
	Rezultat	
	Uporaba rezultatov	
F.34	Svetovalna dejavnost	
	Zastavljen cilj	☒ DA ☐ NE

	Rezultat	Dosežen
	Uporaba rezultatov	Uporabljen bo v naslednjih 3 letih
F.35	Drugo	
	Zastavljen cilj	☐ DA ☒ NE
	Rezultat	
	Uporaba rezultatov	

Komentar

--

11. Samo za aplikativne projekte!**Označite potencialne vplive oziroma učinke vaših rezultatov na navedena področja**

	Vpliv	Ni vpliva	Majhen vpliv	Srednji vpliv	Velik vpliv	
G.01	Razvoj visoko-šolskega izobraževanja					
G.01.01.	Razvoj dodiplomskega izobraževanja	☐	☐	☐	☒	
G.01.02.	Razvoj podiplomskega izobraževanja	☐	☐	☐	☒	
G.01.03.	Drugo:	☐	☐	☐	☐	
G.02	Gospodarski razvoj					
G.02.01	Razširitev ponudbe novih izdelkov/storitev na trgu	☐	☐	☐	☒	
G.02.02.	Širitev obstoječih trgov	☐	☒	☐	☐	
G.02.03.	Znižanje stroškov proizvodnje	☒	☐	☐	☐	
G.02.04.	Zmanjšanje porabe materialov in energije	☒	☐	☐	☐	
G.02.05.	Razširitev področja dejavnosti	☐	☐	☒	☐	
G.02.06.	Večja konkurenčna sposobnost	☐	☐	☒	☐	
G.02.07.	Večji delež izvoza	☒	☐	☐	☐	
G.02.08.	Povečanje dobička	☒	☐	☐	☐	
G.02.09.	Nova delovna mesta	☒	☐	☐	☐	
G.02.10.	Dvig izobrazbene strukture zaposlenih	☐	☐	☐	☒	
G.02.11.	Nov investicijski zagon	☒	☐	☐	☐	
G.02.12.	Drugo:	☐	☐	☐	☐	
G.03	Tehnološki razvoj					
G.03.01.	Tehnološka razširitev/posodobitev dejavnosti	☐	☐	☐	☒	
G.03.02.	Tehnološko prestrukturiranje dejavnosti	☒	☐	☐	☐	
G.03.03.	Uvajanje novih tehnologij	☐	☐	☐	☒	
G.03.04.	Drugo:	☐	☐	☐	☐	
G.04	Družbeni razvoj					
G.04.01	Dvig kvalitete življenja	☐	☐	☒	☐	

G.04.02.	Izboljšanje vodenja in upravljanja	☐	☐	☒	☐	
G.04.03.	Izboljšanje delovanja administracije in javne uprave	☐	☐	☒	☐	
G.04.04.	Razvoj socialnih dejavnosti	☐	☒	☐	☐	
G.04.05.	Razvoj civilne družbe	☐	☒	☐	☐	
G.04.06.	Drugo:	☐	☐	☐	☐	
G.05.	Ohranjanje in razvoj nacionalne naravne in kulturne dediščine in identitete	☐	☐	☒	☐	
G.06.	Varovanje okolja in trajnostni razvoj	☒	☐	☐	☐	
G.07	Razvoj družbene infrastrukture					
G.07.01.	Informacijsko-komunikacijska infrastruktura	☐	☐	☐	☒	
G.07.02.	Prometna infrastruktura	☒	☐	☐	☐	
G.07.03.	Energetska infrastruktura	☒	☐	☐	☐	
G.07.04.	Drugo:	☐	☐	☐	☐	
G.08.	Varovanje zdravja in razvoj zdravstvenega varstva	☒	☐	☐	☐	
G.09.	Drugo:	☐	☐	☐	☐	

Komentar

--

12. Pomen raziskovanja za sofinancerje, navedene v 2. točki [12](#)

1.	Sofinancer	Slovenska turistična organizacija		
	Vrednost sofinanciranja za celotno obdobje trajanja projekta je znašala:		18.379,00	EUR
	Odstotek od utemeljenih stroškov projekta:		25,00	%
	Najpomembnejši rezultati raziskovanja za sofinancerja			Šifra
	1.	Mikolič, V., Beguš, A., Volk, J., Dukič, D., Koderman, M. (2009) Turistični korpus : [večjezični korpus turističnih besedil]. [Koper]: Univerza na Primorskem, http://jt.upr.si/turisticnikorpus .		F.15
	2.	Brezovec, Aleksandra (ur.), Mikolič, Vesna (ur.). Turizem kot medkulturni dialog. Portorož: Fakulteta za turistične študije - Turistica, 2010.		C.02
	3.	Uredništvo monografije Jezikovni korpusi v medkulturni komunikaciji		C.02
	4.	Uredništvo zbornika Medkulturni dialog kot temeljna vrednota EU		C.01
	5.	Mednarodni znanstveni sestanek Sodobne jezikovne tehnologije v medkulturni komunikaciji		B.01
	Komentar			
		Opravljen raziskava, katere rezultat je uporaben terminološki slovar turizma, je za Slovensko turistično organizacijo kot sofinancerja nadvse pomemben. Projekt je nastal na podlagi pogovorov o stanju slovenske		

	Ocena	terminologije na področju turizma danes in mnenja strokovnih organizacij, da je potrebno slovensko strokovno terminologijo, ki se velikokrat tvori pod eksplicitnim vplivom tujejezične terminologije, predvsem angleške, ustrezno poenotiti in normirati. Tako urejena terminologija predstavlja pomembno orodje v komunikaciji s strokovnimi organizacijami in turistično industrijo v tujini, s tem pa dejavno pripomore k ugledu države kot take in kot turistične destinacije.	
2.	Sofinancer		
	Vrednost sofinanciranja za celotno obdobje trajanja projekta je znašala:		EUR
	Odstotek od utemeljenih stroškov projekta:		%
	Najpomembnejši rezultati raziskovanja za sofinancerja	Šifra	
	1.		
	2.		
	3.		
	4.		
	5.		
	Komentar		
	Ocena		
3.	Sofinancer		
	Vrednost sofinanciranja za celotno obdobje trajanja projekta je znašala:		EUR
	Odstotek od utemeljenih stroškov projekta:		%
	Najpomembnejši rezultati raziskovanja za sofinancerja	Šifra	
	1.		
	2.		
	3.		
	4.		
	5.		
	Komentar		
	Ocena		

C. IZJAVE

Podpisani izjavljam/o, da:

- so vsi podatki, ki jih navajamo v poročilu, resnični in točni
- se strinjamo z obdelavo podatkov v skladu z zakonodajo o varstvu osebnih podatkov za potrebe ocenjevanja, za objavo 6., 7. in 8. točke na spletni strani <http://sicris.izum.si/> ter obdelavo teh podatkov za evidence ARRS

- so vsi podatki v obrazcu v elektronski obliki identični podatkom v obrazcu v pisni obliki
- so z vsebino zaključnega poročila seznanjeni in se strinjajo vsi soizvajalci projekta

Podpisi:

Vesna Mikolič	in	
podpis vodje raziskovalnega projekta		zastopnik oz. pooblaščen oseba RO

Kraj in datum:

Koper

22.4.2011

Oznaka poročila: ARRS-RPROJ-ZP-2011-1/156

¹ Zaradi spremembe klasifikacije družbeno ekonomskih ciljev je potrebno v poročilu opredeliti družbeno ekonomski cilj po novi klasifikaciji. [Nazaj](#)

² Samo za aplikativne projekte. [Nazaj](#)

³ Napišite kratko vsebinsko poročilo, kjer boste predstavili raziskovalno hipotezo in opis raziskovanja. Navedite ključne ugotovitve, znanstvena spoznanja ter rezultate in učinke raziskovalnega projekta. Največ 18.000 znakov vključno s presledki (približno tri strani, velikosti pisave 11). [Nazaj](#)

⁴ Realizacija raziskovalne hipoteze. Največ 3.000 znakov vključno s presledki (približno pol strani, velikosti pisave 11). [Nazaj](#)

⁵ V primeru bistvenih odstopanj in sprememb od predvidenega programa raziskovalnega projekta, kot je bil zapisan v predlogu raziskovalnega projekta oziroma v primeru sprememb, povečanja ali zmanjšanja sestave projektne skupine v zadnjem letu izvajanja projekta (obrazložitev). V primeru, da sprememb ni bilo, to navedite. Največ 6.000 znakov vključno s presledki (približno ena stran, velikosti pisave 11). [Nazaj](#)

⁶ Navedite največ pet najpomembnejših znanstvenih rezultatov projektne skupine, ki so nastali v času trajanja projekta v okviru raziskovalnega projekta, ki je predmet poročanja. Za vsak rezultat navedite naslov v slovenskem in angleškem jeziku (največ 150 znakov vključno s presledki), rezultat opišite (največ 600 znakov vključno s presledki) v slovenskem in angleškem jeziku, navedite, kje je objavljen (največ 500 znakov vključno s presledki), izberite ustrezno šifro tipa objave po Tipologiji dokumentov/del za vodenje bibliografij v sistemu COBISS ter napišite ustrezno COBISS.SI-ID številko bibliografske enote. Navedeni rezultati bodo objavljeni na spletni strani <http://sicris.izum.si/>.

PRIMER (v slovenskem jeziku):

Naslov: Regulacija delovanja beta-2 integrinskih receptorjev s kathepsinom X;

Opis: Cisteinske proteaze imajo pomembno vlogo pri nastanku in napredovanju raka. Zadnje študije kažejo njihovo povezanost s procesi celičnega signaliziranja in imunskega odziva. V tem znanstvenem članku smo prvi dokazali... (največ 600 znakov vključno s presledki)

Objavljeno v: OBERMAJER, N., PREMZL, A., ZAVAŠNIK-BERGANT, T., TURK, B., KOS, J.. Carboxypeptidase cathepsin X mediates $\beta 2$ - integrin dependent adhesion of differentiated U-937 cells. Exp. Cell Res., 2006, 312, 2515-2527, JCR IF (2005): 4.148

Tipologija: 1.01 - Izvirni znanstveni članek

COBISS.SI-ID: 1920113 [Nazaj](#)

⁷ Navedite največ pet najpomembnejših družbeno-ekonomsko relevantnih rezultatov projektne skupine, ki so nastali v času trajanja projekta v okviru raziskovalnega projekta, ki je predmet poročanja. Za vsak rezultat navedite naslov (največ 150 znakov vključno s presledki), rezultat opišite (največ 600 znakov vključno s presledki), izberite ustrezen rezultat, ki je v Sifrantu raziskovalnih rezultatov in učinkov (Glej: <http://www.arrs.gov.si/sl/gradivo/sifranti/sif-razisk-rezult.asp>), navedite, kje je rezultat objavljen (največ 500 znakov vključno s presledki), izberite ustrezno šifro tipa objave po Tipologiji dokumentov/del za vodenje bibliografij v sistemu COBISS ter napišite ustrezno COBISS.SI-ID številko bibliografske enote.

Navedeni rezultati bodo objavljeni na spletni strani <http://sicris.izum.si/>. [Nazaj](#)

⁸ Navedite rezultate raziskovalnega projekta v primeru, da katerega od rezultatov ni mogoče navesti v točkah 6 in 7 (npr. ker se ga v sistemu COBISS ne vodi). Največ 2.000 znakov vključno s presledki. [Nazaj](#)

⁹ Pomen raziskovalnih rezultatov za razvoj znanosti in za razvoj Slovenije bo objavljen na spletni strani: <http://sicris.izum.si/> za posamezen projekt, ki je predmet poročanja. [Nazaj](#)

¹⁰ Največ 4.000 znakov vključno s presledki [Nazaj](#)

¹¹ Največ 4.000 znakov vključno s presledki [Nazaj](#)

¹² Rubrike izpolnite/prepišite skladno z obrazcem "Izjava sofinancerja" (<http://www.arrs.gov.si/sl/progproj/rproj/gradivo/>), ki ga mora izpolniti sofinancer. Podpisan obrazec "Izjava sofinancerja" pridobi in hrani nosilna raziskovalna organizacija – izvajalka projekta. [Nazaj](#)

Obrazec: ARRS-RPROJ-ZP/2011-1 v1.01

BE-E2-66-3E-2B-19-D3-67-2B-DF-11-05-41-EE-6B-39-92-46-DB-08